

СТАТЬИ

СЕМАНТИКА СИМВОЛЬНОГО КОМПОНЕНТА *NEPO* 'ВОДА' В НОВОГРЕЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

И.В. Тресорукова

Ключевые слова: греческий язык, фразеология, пищевой код, языковая картина мира.

Keywords: Modern Greek language, phraseology, food code, linguistics picture of the world.

DOI 10.14258/filichel(2019)4-01

Введение

Изучение языковых единиц как средств выражения этнокультурного сознания личности представляет собой особый интерес, так как набор кодов культуры конечен и универсален для всего человечества [Пименова, 2007, с. 79]. Антропологический подход к языку предполагает его изучение в неразрывной связи с человеком и культурой, именно поэтому в языках возникает целый ряд различных образных средств, метафор, которые помогают человеку через призму своего восприятия передать картины окружающей действительности. В свете антропоцентрического подхода к изучению языка такие образы и образные системы формируют коды культуры, которые представляют собой национально окрашенные «образные коды» [Юрина, 2008, с. 83], выражаемые при помощи совокупности языковых средств и регулярно воспроизводящиеся в речи.

Основой любого культурного кода является символ как «итог смыслового развития знака в культуре» [Ковшова, 2012, с. 211]. Символ, как пишет М.Л. Ковшова, это знак «для устойчивого и регулярного воплощения ценностного содержания культуры, ее основных категорий и смыслов» [Ковшова, 2012, с. 211].

Фразеологические единицы (ФЕ) в лингвокультурологии играют важную роль, так как создают особую символизацию окружающего мира. «Этот несколькословный языковой знак способен не только образно описывать происходящее, но и воплощать в себе устойчивые смыслы, которые являются частью семантики данного знака и извлекаются из него при употреблении фразеологизма в речи» [Ковшова, 2012, с. 197], другими словами, ФЕ берут на себя функции по отображению и выражению материальной и духовной картины мира человека и нации в целом. В структуре образов ФЕ обычно находят свое отражение национальная психология, этические и моральные установки в оценке качеств, поведения и поступков человека, и подобная структура обычно описывается по принципу лексико-семантической полевой устроенности. В свою очередь лексико-семантические поля (ЛСП) формируют и отражают универсальную оценку мира и места личности в мире, другими словами, являются составными частями языковой картины мира (ЯКМ).

Одним из культурных кодов ЯКМ является пищевой код. Базовые метафоры образов еды и кухни присутствуют в менталитете всех народов мира и регулярно воспроизводятся в речи [Юрина, 2015, с. 8]; одной из таких основных метафор является *вода*: так, уже в народных представлениях вода является одной из первых стихий мироздания, источником жизни и средством магического очищения [Агапкина, Толстая, 1995, с. 386], и потому как в греческой, так и в любой национальной культуре играет особую роль. *Вода* становится одним из весьма распространенных образов и во фразеологической картине мира, так как ее физические параметры, прозрачность, отсутствие вкуса и запаха становятся метафорой многих явлений в жизни человека.

Как отмечают Т.А. Агапкина и С.М. Толстая, в славянской культуре символика воды связана как с ее природными свойствами (свежестью, прозрачностью, быстрым движением и т.д.), так и с мифологическими представлениями о воде как о «чужом» и опасном пространстве [Агапкина, Толстая, 1995, с. 388]. Аналогичную трактовку мы выявляем и в греческой культуре, где символика воды также связана, с одной стороны, с ее физическими свойствами как жидкости, присутствующей как в природе, так и в жизни человека, и, с другой стороны, с мифологическими, фольклорными, религиозными представлениями о воде. Сакральный и магический характер воды как элемента традиционной культуры отражен во многих образных единицах греческого языка: ср., например, *αθάνατο νερό* ‘бессмертная вода’, *νερό της λησιμονιάς* ‘вода забвения’ (ср. др.-гр. *Λήθης ὕδωρ* ‘вода

Леты»). При этом функционирование символического знака *вода* в составе ФЕ практически не изучено на материале новогреческого языка, поэтому в данной работе представлен анализ материала, собранный при помощи метода сплошной выборки по существующим корпусам текстов при опоре на толковые словари новогреческого языка. В результате были вычленены ФЕ, содержащие лексему *вода*, и выявлено ЛСП значений соответствующих ФЕ.

ФЕ с символическим компонентом *вода* в новогреческом языке

В новогреческом языке вода представлена двумя лексемами: это современная лексема *νερό* и древнегреческая ее форма *ὕδωρ*, которая, в отличие от современного варианта, употребляется только как составная часть имен существительных или, применительно к фразеологии, в устойчивых выражениях. Методом сплошной выборки в корпусах текстов греческого языка ЕΘΕΓ, ΣΕΚ, e1TenTen было вычленено 53 ФЕ, из которых большую часть представляют собой конструкции с лексемой *νερό*.

1. ФЕ с символическим компонентом *νερό*

Современная лексема происходит от субстантивированного прилагательного *νηρός* ‘свежий молодой’, встречающегося в словосочетании *νηρόν ὕδωρ* ‘свежая вода’, которое, в свою очередь, является эллинистическим вариантом древнегреческого *νεαρός* ‘молодой, свежий’. Самое раннее упоминание лексемы *νηρός* в сочетании с *ὕδωρ* встречается у Фриниха: *Νηρόν ὕδωρ οὐκ εἶποις, ἀλλὰ πρόσφατον, ἀκραφνές* (Phrynichus Attic., Eclogae (familia q) 27.1) ‘«свежая» вода ты, наверно, не сказал бы, но недавняя, чистая»¹. В значении ‘вода’ прилагательное *νηρόν* субстантивируется и в таком варианте встречается в текстах византийского периода, ср., напр., у Феодора Студита: *Στρέφου, θεώρει, νηρόν ἄλλο περ νέμων, ἴν' εὖ γένηται καὶ χάρις σοι πλουσία* (Theodorus Studites. Iambi de variis argumentis, 13, 10) ‘Повернись, глянь, **вода** есть не что иное, как то, что распределяется <между всеми>, чтобы стать благом и тебе большой благодатью’.

Как уже было указано выше, любой анализ образной лексики и ФЕ проводится в свете полевой устроенности семантики лексемы или соответствующих устойчивых выражений, где в ядре находится буквальное употребление соответствующей лексемы или понятия (в нашем случае ‘вода’). По мере удаленности от ядра к периферии буквальное значение размывается, заменяясь метафорическим, и на

¹ Здесь и далее перевод наш.

самом краю периферии ЛСП оказываются единицы, семантика которых подверглась полной интерпретации.

1.1. ФЕ, относящиеся к ядру ЛСП

При распределении выявленных в результате анализа ФЕ по секторам ЛСП в ядро с лексемой *νερό* мы включаем 8 ФЕ, в которых данный символичный знак по большей части сохраняет свое прямое значение: ср., например, *αθάνατο νερό* ‘бессмертная вода’ (ср. рус. живая вода), *νερό της λησμονιάς <της άρνας>* ‘вода забвения’ (ср. рус. испить воды из Леты), *πίνω το αμίλητο νερό* ‘пить безмолвную воду’ (ср. рус. как в рот воды набрал), *νερό και ψωμί* ‘вода и хлеб’ (ср. рус. (сидеть) на хлебе и воде) и пр. В последней ФЕ сочетание хлеба и воды символизирует основные потребности человека, а именно потребность в утолении жажды и голода: стоит отметить, что в ФЕ *νερό και ψωμί* вода стоит на первом месте. Как отмечают Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, в Библии говорится, что «Главная потребность для жизни – вода и хлеб, и одежда и дом, прикрывающий наготу», при этом вода стоит на первом месте, поскольку «утоление жажды — более настоятельная потребность, чем утоление голода» [Верещагин, Костомаров, 2005, с. 902]. Данная ФЕ, таким образом, с одной стороны, обозначает скудную трапезу, а с другой стороны, формирует образ основы человеческого существования, поскольку вода и хлеб представляют собой минимальные средства, способные поддерживать жизнь.

К ядру ЛСП относятся также ФЕ *ρίχνει <πέφτει> νερό με το τουλούκι* ‘льет <падает> вода при помощи бурдюка’ ср. рус. льет как из ведра’, где лексема *νερό* выступает в значении осадков, дождя, и ФЕ *λέω το νερό νεράκι* букв. ‘(говорить) вода водичка’, то есть вспоминать о самом необходимом, о хлебе насущном, где лексема *вода*, редуцируясь в виде диминутива в роли второго компонента, выступает в своем прямом значении, являясь названием необходимого для жизни средства, ср., напр.: *Όμως η κατάσταση είναι δραματική και, αν δεν υπάρξουν άμεσα μέτρα, τα οποία αναμένεται να ληφθούν από ημέρα σε ημέρα, οι Αθηναίοι θα πουν το νερό νεράκι σύντομα, καθώς τα αποθέματα επαρκούν μόνο μέχρι τις 10 Μαρτίου 1993¹. ‘Но ситуация трагична, и, если не принять срочных мер, которые вот-вот должны быть приняты, жители Афин вскоре будут молиться на воду (досл. скажут вода водичка), так как запасов хватит только до 10 марта 1993 года’.*

¹ ΕΘΕΓ εφημερίδα ΒΗΜΑ. [Электронный ресурс]. URL: www.tovima.gr.

Стоит отметить, что аналогичная конструкция встречается и с лексемой *ψωμί* ‘хлеб’ – то *ψωμί ψωμάκι* ‘хлеб хлебушек’ в значении самого необходимого для жизни предмета, ср., напр.: *Η παραγωγή τροφίμων γίνονται κάθε μέρα και ποιο δυσανάλογη στον καλπασμό της αυξήσεως του αριθμού της γεννήσεως. Δύσκολα χρόνια έρχονται, σε λίγο για όλους μας θα πούμε το ψωμί ψωμάκι. Το λένε οι στατιστικές μελέτες, το λένε οι επιστήμονες, το έχει πει πριν από αυτούς η Αγία Γραφή¹. ‘Производство продуктов день ото дня становится все более диспропорциональным по отношению к цифрам рождающихся. Наступают тяжелые времена, скоро все мы будем постоянно думать о хлебушке (досл. скажем хлеб хлебушек). Об этом говорит статистика, говорят ученые, уже задолго до них сказали об этом и в Священном Писании’.* Это, как уже было отмечено, позволяет говорить о тесной связи *воды* и *хлеба* как основных продуктов для поддержания жизни человека.

1.2. ФЕ, относящиеся к околоядерной зоне ЛСП

К околоядерной зоне ЛСП мы относим 15 ФЕ, в некоторых из которых лексема *νερό* используется в составе ФЕ со значением компаративности, ср., напр., *σαν το ψάρι στο νερό* ‘словно рыба в воде’, *σαν το ψάρι έξω απ’ το νερό* ‘словно рыба вне воды’ (ср. рус. *не в своей тарелке*), *όπως στην πάπια το νερό* ‘как утке вода’, *μια τρύπα στο νερό* ‘дыра в воде’, то есть нечто бесполезное. Сюда включаются также локативные ФЕ, которые обозначают нахождение в привычных условиях или вне таковых, ср., например, *είμαι έξω από τα νερά μου* ‘я вне своих вод’, то есть *не в своей тарелке*, *χάνω τα νερά μου* ‘я теряю свои воды’, то есть *испытываю дискомфорт, сложно приспособливаюсь к новым условиям жизни или к новому окружению*. «Свои воды» выступают метафорой некоей «зоны комфорта», условий, к которым человек привык и знает, как в них поступать, поэтому такие ФЕ, как, *φέρνω κάποιον στα νερά μου* <με τα νερά μου> ‘нести кого-то в свои воды’ или, наоборот, *πάω με τα νερά του* ‘идти с его водами’ употребляются для обозначения ситуации, в которой люди приспособляются к обстановке, а *вода* как символичный компонент ФЕ используется метафорически для обозначения курса, направления движения или хода рассуждений или мыслей. Сюда относится также ФЕ *πνίγομαι* <*χάνομαι*> *σε μια κουταλιά νερό*, ‘тонуть <теряться> в чайной ложке воды’, то есть *быть не в состоянии справиться с самой небольшой проблемой*, где размер ложки становится метафорическим обозначением небольшого объема трудностей, а *вода* в силу своих

¹ eITenTen. [Электронный ресурс]. URL: www.greekphone.org/49/61-2012-08-26-01-01-01/77-initrimifiiis-iiiiiisimi-iiiiiisiiim.

физических свойств употребляется для обозначения простоты поставленной задачи.

Значение объема присутствует также в ФЕ *οὐτε ἓνα ποτήρι νερό* ‘ни стакана воды (не допросишься)’, ср. рус. *зимой снега не выпросишь*, где емкость с водой, в данном случае стакан, переосмысливается как нечто малое, незначительное, ср., например, *δεν είδα απ’το χέρι του οὐτε ἓνα ποτήρι νερό* ‘я не увидел из его руки ни стакана воды’.

К околоядерной зоне относится также ФЕ *το αίμα νερό δεν γίνεται* ‘кровь не становится водой’ ср. рус. *кровь – не водица*, обозначающая нерушимость семейных или родственных связей. Такие связи отражены и в ФЕ *μοιάζουν σα δύο σταγόνες νερό* ‘они похожи как две капли воды’, где капли воды становятся эталоном сравнения. Уважение к другому человеку передается при помощи ФЕ *πίνω νερό στο όνομα κάποιου* ‘пить воду в честь кого-то’, что связано с распространенной греческой традицией в первую очередь всегда ставить на стол воду, причем сидящие за столом, перед тем как отпить глоток воды, всегда желают здоровья либо хозяевам, либо собеседникам, произнося фразу *Γεια μας* ‘Здоровья нам’. При этом следует отметить, что эта фраза не произносится ни с какими иными видами жидкостей.

В ФЕ с обозначением времени *ο χρόνος κυλάει σαν νερό* ‘время течет словно вода’ скоротечность времени ассоциируется с текучестью и быстрым движением воды.

1.3. ФЕ ближней и дальней периферии

Переходя к периферийной зоне, следует отметить, что к ближней периферии мы относим ФЕ, где образность лексемы *νερό* достаточно высока, ее буквальное значение стирается практически полностью, уступая место значению метафорическому. Анализируя процесс метафорических употреблений ФЕ с компонентом *νερό* ‘вода’ и, следуя принципу моделирования сфер жизни по образу и подобию явлений предметного мира [Юрина, 2015, с. 37-38], мы распределяем ФЕ на периферии ЛСП по следующим категориям: 1) внешний вид, движения, походка человека, 2) черты характера и нравственные качества человека, 3) социальное поведение человека и отношения в обществе, 4) явления из различных сфер жизнедеятельности, 5) широкий круг явлений.

Так, **внешность** человека описывается при помощи ФЕ *σαν τα κρύα τα νερά* букв. ‘словно холодные воды’, то есть ‘свежий и молодой’, о молодом и красивом, полном жизни человеке, о красивой девушке, ср., например, *Όπως θα δείτε και στο βίντεο η Μολίν είναι μια γυναίκα σαν τα κρύα τα νερά, όμορφη και χαμογελαστή. Όμως από τη μέση του βίντεο και*

μετά το χαμόγελο αρχίζει να ξεθωριάζει από το πρόσωπο της¹. ‘Как вы увидите и на видео, Молин – женщина **во цвете лет** (досл. как холодные воды), красивая и улыбчивая. Но уже во второй половине видео улыбка начинает исчезать с ее лица’. Здесь физические свойства воды, такие, как прозрачность, прохлада и чистота, переосмысляются метафорически и используются для обозначения свежести, молодости и красоты.

К внешности также относятся и физиологические выделения человеческого организма, где вода используется в качестве эвфемизма: *στάζει νερό από πάνω μου* ‘с меня капает вода’, то есть ‘я обливаюсь потом’, *έσπασαν <σπάνε τα νερά>*² ‘прорвались / прорываются воды’, то есть ‘отошли <отходят> воды’ (околоплодные), *η μύτη μου τρέχει νερό* ‘у меня нос течет водой’, то есть ‘у меня из носа течет очень жидкая слизь’, *πηγαίνω προς νερό μου* ‘иду для своей воды’, то есть *иду помочиться*, ср., например, *Είναι συχνά στη διακριτική ευχέρεια των δασκάλων αν θα επιτρέψουν ή όχι σε ένα παιδί να πάει «προς νερό του»*. ‘Часто учителю приходится решать самому, разрешить или не разрешить ученику **выйти в туалет** (букв. ‘пойти к своей воде’)’.

При описании **характера** человека выделены 7 ФЕ с символическим компонентом *νερό*, причем только одна из них используется в положительном значении: *κι από την πέτρα βγάξω νερό* ‘даже из камня добывать воду’. Человек, который способен выжать из камня воду, обладает невероятным талантом, силой или мастерством. Неспособность обычного человека выжимать из камней такую ценную для каждого живого существа жидкость противопоставляется умению человека необычного, и это противопоставление лежит в основе данной ФЕ, означающей ‘он очень способный, он обладает несомненным талантом’.

Вычлениются четыре ФЕ с компонентом *νερό*, которые используются для описания человека невежественного или беспомощного (<*καπετάνιος*> *του γλυκού νερού* ‘<капитан> пресной воды’ то есть *неопытный человек*; пресная вода в данном случае стала метафорой неопытности, беспомощности или невежества в силу

¹ eITenTen. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.invitromagazine.gr/2014/01/31/i-endoikogeniaki-via-apotipomeni-sto-prosopo-mias-ginekas-video>.

² Мы помещаем в скобки < > наиболее частотный вариант использования существительного (15 употреблений в корпусе eITenTen, 12 в корпусе EΘΕΓ), также при сплошной выборке мы обнаружили такие окказиональные сочетания как *εθνικιστής του γλυκού νερού* ‘националист пресной воды’, *πολιτικός του γλυκού νερού* ‘политик пресной воды’, *επαναστάτης του γλυκού νερού* ‘революционер пресной воды’ и пр.

географического положения Греции и практического отсутствия судоходства по немногочисленным рекам страны), скупого и корыстолюбивого (ФЕ *δεν στάζει νερό από τα χέρια του* букв. ‘с его рук не капает вода’, то есть *жадный человек*, где вода переосмыслиется как ничтожно малая сумма, ср. рус. *не упустит ни копейки*, а также ФЕ *δεν δίνει του αγγέλου του νερό* ‘он не дает воды даже своему ангелу’, ср. рус. *у него снега зимой не допросишься*), стремящегося получить выгоду из сложившейся неприятной ситуации (*ψαρεύω σε θολά νερά* ‘рыбачить в мутных водах’ ср. рус. *ловить рыбку в мутной воде*). Так, например:

*Όμως οι άνδρες του Λιμενικού κύριοι, έχουν πολύ σοβαρότερα πράγματα να ασχοληθούν από όλους εκείνους που είναι καπετάνιοι του γλυκού νερού και θέτουν σε κίνδυνο, τόσο τη δική τους ζωή, όσο και των ανθρώπων που μεταφέρουν στο σκάφος!*¹ ‘Но у сотрудников портовых служб, дамы и господа, есть гораздо более важные дела, нежели чем заниматься всеми **неопытными капитанами** (досл. капитанами пресной воды), которые подвергают опасности как свою жизнь, так и тех, кого они перевозят на своей лодке!’

*Η Ν.Δ. έχει δύο γλώσσες και δύο πολιτικές. Άλλη για τις επιχειρήσεις και άλλη για τους εργαζόμενους. Η Ν.Δ. ψαρεύει στα θολά νερά. Υποτιμά τη νοημοσύνη του λαού*² ‘Партия «Новая Демократия» говорит на двух языках и осуществляет двойную политику. Одну – для предприятий, и другую – для трудящихся. «Новая Демократия» **ловит рыбку в мутной воде**. Она недооценивает народное сознание’.

Состояние сильного испуга передается через ФЕ *το αίμα μου έγινε νερό* ‘моя кровь стала водой’, где такие онтологические признаки крови, как густота, насыщенность и цвет противопоставляются онтологическим свойствам воды – жидкости и прозрачности.

Социальное поведение человека передается при помощи одиннадцати ФЕ с символическим компонентом *νερό*. Так, бесполезное занятие, не приводящее к результату, передается при помощи ФЕ *κοπανίζω το νερό μέσα στο γουδί* ‘толочь воду в ступе’, ср. рус. *толочь воду в ступе* и ФЕ *κουβαλώ νερό με το κόσκινο* ‘таскать воду решетом’ ср. рус. *носить воду решетом*. Причинение вреда или запутывание ситуации описывается через ФЕ *βάζω το νερό κάτω από την ψάθα* ‘помещать воду под солому’, т.е. *действовать коварно, кому-то во вред*. Сухая солома используется в хозяйстве, в том числе ею кормят скот, а отсыревшая солома приходит в негодность, другими словами, *мочить кому-либо солому* означает ‘мешать чьим-либо делам,

¹ ΕΘΕΓ. [Электронный ресурс]. URL: www.portcity.gr.

² ΕΘΕΓ. Ελευθεροτυπία.

вставлять палки в колеса'. Аналогичное значение есть и у ФЕ *θολώνω τα νερά* 'мутить воду' то есть *устраивать неразбериху, чтобы что-то скрыть* (ср. рус. мутить воду), и у ФЕ *ταράζω τα λιμνάζοντα τα νερά* 'волновать стоячие воды', то есть *вызывать обсуждение темы, которую не следует поднимать*.

Поведение человека, не отстаивающего свою позицию, уступающего, характеризуется при помощи ФЕ *κάνω νερά* 'делать воды', то есть *идти на понятную, отступить от своих слов или же сдавать позиции*, ср. рус. дать течь, то есть *отступить*, ср., напр., *Έπρεπε να φαγωθεί βλέπετε ο Καραμανλής, που κάπου τους έκανε νερά και δεν ευθυγραμμίζοταν απόλυτα με τα υπερατλαντικά αφεντικά, όπως κάνει ο Παπανδρέου*¹. 'Поэтому, как вы понимаете, следовало свалить Караманлиса, который в чем-то **отступил** (букв. 'сделал воды') и не полностью подчинялся заокеанским хозяевам, как это делает Папандреу'.

Аналогичной по смыслу является ФЕ *βάζω <ρίχνω> νερό στο κρασί μου* 'добавлять <подливать> воду себе в вино', обозначая 'становиться более уступчивым, менее требовательным'. Этот образ связан с традицией разбавлять вино, чтобы не опьянеть, и тем самым в основе собственно языковой семантики данного фразеологизма оказываются смыслы двух жидкостей, вина и воды, которые по своим онтологическим свойствам способны вызывать у человека разные психические состояния, и тем самым эта ФЕ воспринимается в русле уже существующего в культуре смысла, который закрепился в сознании носителя греческого языка на всем протяжении своей истории – *не пьянеть, знать меру*.

Как символичный компонент вода употребляется также в ФЕ *βάζω το νερό στ' αυλάκι* 'направлять воду в канавку' и *μπήκε το νερό στ' αυλάκι* 'вода вошла в канавку'. Значение данных ФЕ совпадает со значением русской ФЕ *войти в привычное русло*: ввести воду в канаву, в правильное русло означает привести в порядок какое-либо дело, решить вопрос, где вода символизирует само дело, которое выполняется должным образом.

Отсутствие результата передается при помощи ФЕ *πήγε στη βρύση και νερό δεν ήπιε* 'он пошел к источнику, а воды не выпил', то есть *он не добился цели, к которой шел*, ср. рус. (уйти) несолоно хлебавши.

Результат описывается при помощи ФЕ *όσα είπαμε, νερό κι αλάτι* 'сколько мы сказали, вода и соль', то есть *об этом не стоит больше говорить, что было, то было*. Онтологические свойства соли

¹ ΕΘΕΓ. [Электронный ресурс]. URL: www.votegreece.gr/archives.

растворяются в воде переосмысливаются и создают картину завершенности действия (в данном случае обсуждения темы), к которому не стоит больше возвращаться. И, напротив, ФЕ *σηκώνει νερό* ‘поднимает воду’ употребляется в значении *какой-то вопрос или действие вызывает отрицательную реакцию и серьезные последствия*, ср., напр.: *Ποίηση κρύβεται ακόμα και στις αλήθειες των καθημερινών ανθρώπων, στις εικόνες του πεζοδρομίου, της χαράς ή των προσωπικών δραμάτων μας, που συχνά μένουν θαμμένα μέσα μας. Λογοτέχνες που θεωρείς σπουδαίους... Αυτό σηκώνει νερό και πολλά ονόματα*¹. ‘Поэзия кроется даже в откровениях простых людей, в картинах улиц, радости и наших маленьких драм, которые зачастую остаются скрытыми глубоко внутри. Ты считаешь этих литераторов великими... Это большой вопрос (букв. ‘поднимает воду’), и возникает много имен’.

Социальные отношения между людьми описаны при помощи ФЕ *ρίχνω <κουβαλώ> νερό στο μύλο του* ‘лить <таскать> воду на его мельницу’, что означает *словами или делом поддерживать чье-либо мнение и действия, помогать в удовлетворении его интересов*, что совпадает с русским ФЕ *лить воду на чью-то мельницу*.

Вода как символ используется также для **обозначения различных явлений жизни**: так, ФЕ *μετρώ τα νερά* ‘измерять воду’ используется в значении *изучать обстановку*; данный фразеологизм по своему происхождению связан с обычаем у моряков измерять глубину и ширину воды в порту, чтобы правильно ввести туда судно, и такие привычные действия легли в основу данной ФЕ.

В качестве характеристики долгого промежутка времени применяются ФЕ *θα κλησει πολύ νερό ώσπου να γίνει κάτι* ‘утечет много воды, прежде чем что-то произойдет’ и ФЕ *κλήσε πολύ νερό στο αυλάκι* ‘натекло много воды в канавку’, т.е. *прошло много времени и/или многое произошло*. В русском языке мы обнаруживаем схожие по смыслу выражения: *много воды утекло*, то есть *прошло много времени, многое поменялось*.

Абсолютно схожа по своей структуре с вышеприведенной и описывающей поведение человека омонимичная ФЕ *κάνω νερά* ‘делать воду’, которая употребляется для обозначения ряби или помех на поверхности экрана, ср. рус. *по экрану идет рябь*, что в очередной раз подтверждает переосмысление онтологического свойства воды в озере, реке или море создавать небольшие волны от возникающего ветра, который нарушает ее спокойное состояние. Аналогичным образом

¹ elTenTen. [Электронный ресурс]. URL: www.anemosekdotiki.gr.

лексема *νερό* в форме множественного числа выступает в значении ‘складки ткани, узоры на камне или дереве’ (ср. рус. *складки / волны ткани*), ср., например, *Το ατλάζι κάνει ωραία νερά* ‘атлас ложится красивыми складками’.

Прозрачность воды становится символом ясности ситуации в ФЕ *μέσα στο νερό* <*στα νερά*> ‘в воде <в водах>’, то есть это точно, это ясно как Божий день, ср., напр., *Τι λες, θα αποδώσει το μαγαζί φέτος; Να είσαι σίγουρος, καμιά δεκαριά χιλιάδες μες στο νερό θα κάνει, σου λέω.*¹ ‘Ну как, что скажешь, нам принесет деньги заведение? Да будь уверен, десять тысяч точно получим, это я тебе говорю’.

Компаративный ФЕ *σαν νερό* ‘как вода’ употребляется в значении очень хорошо, на зубок, ср., напр., *‘τα παιδιά της ξέρουν το μάθημά τους σαν νερό’* ее дети знают свои уроки очень хорошо (букв. ‘как воду’) (ср. рус. *на зубок, как свои пять пальцев*) В этом же значении употребляется и диминутив *νεράκι* ‘водичка’, который иногда может редуцироваться *νερό νεράκι* ‘вода водичка’, ср., напр., *το ξέρει το ποιήμα νεράκι* ‘он знает стихотворение на зубок’ или *μας το είπε νερό νεράκι χωρίς να κοιτάζει καν στο βιβλίο* ‘он нам все отчеканил на зубок, совсем не заглядывая в книгу’.

Кроме того, в периферию ЛСП мы включаем 18 паремий с компонентом *νερό*, таких, как, например, *γράφει στο νερό και σπέρνει στη λίμνη* ‘он пишет на воде и сеет в озере’, когда речь идет о невыполнимом действии (ср. рус. *писать вилами на воде*), *αλλού χτυπάει το νερό κι αλλού βροντάει ο μύλος* ‘в одном месте плещет вода и в другом гремит мельница’ (ср. рус. *сани в Казани, хомут на базаре*), *ίσα βάρκα ίσα νερά* ‘ровно лодка ровно воды’, когда речь идет о балансе в финансовом состоянии, и расходы равны доходам, *διψάει η αυλή μας για νερό κι εμείς το χύνουμε έξω* ‘наш двор нуждается в воде, а мы льем ее на улице’, когда нельзя пренебрегать потребностями близких людей и нужно оказывать им помощь (вариантом пословицы является *διψάει η αυλή του για νερό κι αυτός αλλού ποτίζει* ‘его двор нуждается в воде, а он поливает в другом месте’) и пр. Практически все пословицы обозначают оценку действий человека в определенных ситуациях и, как правило, представляют собой иронический комментарий к действию, которое совершается неправильно.

Таким образом, в состав периферии ЛСП входит 27 ФЕ и 18 паремий, в которых онтологические свойства воды переосмысливаются в свете существующих традиций и смыслов, существующих в культуре носителя новогреческого языка, и лексема

¹ ΕΘΕΓ. [Электронный ресурс]. URL: www.anekdotakias.wordpress.gr.

νερό в составе ФЕ обозначает различные стороны человеческой жизни и поведения, теряя свою связь с буквальным значением.

2. ФЕ с компонентом *ύδωρ*

Помимо лексемы *νερό* в значении ‘вода’ в греческом языке на всем протяжении его существования употребляется лексема *ύδωρ*. Она встречается еще у Гомера: *καλή υπό πλατανίστω ὄθεν ῥέεν ἀγλαὸν ύδωρ* ‘под прекрасным платаном, откуда текла сверкающая вода’ (Гомер. *Iliad*. II. 307).

В современном языке, будучи лексемой, синонимичной лексеме *νερό*, *ύδωρ* тем не менее употребляется главным образом в качестве компонента сложных имен существительных (ср., например, *ενυδάτωση* ‘увлажнение’, *υδατογραφία* ‘акварель’ и пр.) и выявляется в составе различных ФЕ-коллокаций, используемых в научных текстах; 3 ФЕ-идиомы, где *ύδωρ* используется в качестве символического компонента, относятся к периферии ЛСП.

2.1. ФЕ-коллокации с компонентом *ύδωρ*

Одной из категорий в классификации ФЕ являются коллокации, которые представляют собой в том числе и термины из языка науки. В новогреческом языке большинство терминов, имеющих отношение к описанию того или иного вида воды или ее качеств, содержат архаичную лексему *ύδωρ*, ср., напр., *βαρύ ύδωρ* ‘тяжелая вода’, *ενέσιμο ύδωρ* ‘вода для инъекций’, *οξυγονούχο ύδωρ* ‘вода, обогащенная кислородом’, *ὄμβρια ύδατα* ‘дождевые воды’, *διεθνή ύδατα* ‘нейтральные воды’, *χωρικά ύδατα* ‘территориальные воды’, *αγιασμός των υδάτων* ‘освящение вод’ (на праздник Богоявления) и пр. Примечательно, что в большинстве случаев используется именно архаическая лексема, но при этом допустимо, – а иногда и обязательно, – использовать лексему *νερό*, ср., например, *πόσιμο νερό* – *πόσιμο ύδωρ* ‘питьевая вода’ (вторая коллокация используется только в научной терминологии), но *αποσταμιμένο νερό* ‘дистиллированная вода’ (практически не выявлено в корпусах текстов *αποσταμιμένο ύδωρ*)¹, что свидетельствует о недостаточной упорядоченности использования этих лексем в разных видах дискурса новогреческого языка. Как отмечает А. Флиатурас [Φλιάτουρας κ.α., 2019, р. 262], лексема *νερό* чаще отмечается в текстах ненаучного характера и в повседневной речи, что, по всей видимости, связано с явлениями семантического сужения значения лексемы в пределах терминологических областей.

¹ Более детальное рассмотрение частотности и особенностей употребления лексем *νερό* и *ύδωρ* в разных видах дискурса в составе коллокаций и свободных словосочетаний не входит в рамки данной статьи.

Стоит подчеркнуть, что данные коллокации включаются в ядро ЛСП, так как обозначают непосредственно воду как субстанцию со всеми присущими ей онтологическими свойствами.

2.2. ФЕ с символьным компонентом *ὕδωρ* на периферии ЛСП

В результате сплошной выборки по корпусам текстов мы вычленили такие ФЕ, как *δίνω γῆ καὶ ὕδωρ* ‘давать землю и воду’, *περὶ ἀνέμων καὶ υδάτων* ‘о ветрах и водах’, *ταράζω τὰ λιμνάζοντα ὕδατα* ‘волновать стоячие воды’.

ФЕ *δίνω γῆ καὶ ὕδωρ* ‘давать землю и воду’ встречается впервые в 4 книге «Истории» Геродота: *οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν δόντες γῆν καὶ ὕδωρ τῷ Πέρσῃ εἶχον θάρσος ὡς οὐδὲν πεισόμενοι ἄχαρι πρὸς τοῦ βαρβάρου*¹ ‘те, кто отдал персу землю и воду, были уверены, что царь не причинит им зла’. Символ воды и земли включает в себя онтологическое свойство полного подчинения побежденных, так как, передавая свои территории и источники, они тем самым сдаются на милость победителя. В этом значении данная ФЕ сохраняется и в современном языке, ср. например: *Φιλοαμερικανικές καὶ φιλονατοϊκές κυβερνήσεις τῶν χωρῶν αὐτῶν, δε δίστασαν νὰ δώσουν «γῆ καὶ ὕδωρ» (ένταξῆ στο ΝΑΤΟ, συμμετοχὴ στους στρατοὺς κατοχῆς σὲ Ἰράκ καὶ Αφγανιστάν, βάσεις) στους υπερατλαντικοὺς ἰμπεριαλιστές*². ‘Проамериканские и проНАТОвские правительства этих стран поспешили подчинились всем требованиям (букв. отдали землю и воду) (вошли в НАТО, приняли участие в оккупационных войсках в Ираке и Афганистане, создали военные базы) заокеанских империалистов’.

ФЕ *περὶ ἀνέμων καὶ υδάτων* представляет собой перефразирование названия приписываемого Гиппократу трактата *Περὶ ἀέρων, υδάτων καὶ τόπων* ‘О воздухах, водах и местностях’. Ветер и вода в ФЕ *περὶ ἀνέμων καὶ υδάτων* представляют собой, с одной стороны, основные субстанции, описанные античными философами (ср., например, Диоген Лаэртский и пр.), а с другой стороны, они ничем не связаны между собой, что и формирует метафорическое употребление этой ФЕ в составе предложения для описания ситуации, когда в разговоре затрагиваются совершенно разные и не связанные друг с другом темы или обсуждение не имеет какого-либо конкретного содержания (ср. рус. *и взгляд, и нешто, и туманна даль*).

Третья ФЕ *ταράζω τὰ λιμνάζοντα ὕδατα* ‘баламутить стоячую воду’ с символьным компонентом *ὕδωρ* представляет собой полный синоним уже описанной выше ФЕ *ταράζω τὰ λιμνάζοντα νερά*

¹ Herodoti Historia Book 4, 7, 138, 2.

² elTenTen. [Электронный ресурс]. URL: www.proodeftiki-athinas.gr.

‘волновать стоячие воды’ и употребляется в том же самом значении, а именно *вызывать бурное обсуждение вопроса, который не стоит затрагивать*. В новогреческом языке при анализе корпусов текстов выявляется, что чаще употребляется ФЕ с лексемой *νερό* (напр., 23 уникальных случая при 12 с лексемой *ύδωρ*), при этом по синтаксической структуре ФЕ *ταράζω τα λιμνάζοντα νερά* допускает иные синтаксические конструкции, которые вставляются между глаголом и именным словосочетанием, ср., например, *Καλώς να ταράξει, και μάλιστα σε βάθος, τα λιμνάζοντα νερά και της κοινωvίας και ιδίως της Εκκλησίας ο Αρχιεπίσκοπος με τους λόγους, τις πράξεις και τις πρωτοβουλίες που μπορεί να αναλάβει, ανταποκρινόμενος σ' αυτά που χρειάζεται το χριστεπώνυμο πλήρωμα*¹. ‘Было бы хорошо, если бы Архиепископ **взбаламутил**, причем до самого дна, **стоячее болото** общества да и самой Церкви словами, делами и инициативами, за которые он может взяться, отвечая тем самым на потребности своего притча’, где ФЕ *να ταράξει τα λιμνάζοντα νερά* «разорвана» вставным комментарием *και μάλιστα σε βάθος*. Аналогичного явления нам не удалось выявить для *ταράζω τα λιμνάζοντα ύδατα*, что позволяет сделать предположение о восприятии этой ФЕ носителями языка как более архаичной.

Как уже было сказано выше, все ФЕ с символьным компонентом *ύδωρ* относятся к периферии ЛСП и используются для метафорического описания поведения человека в социуме.

Заключение

Как было продемонстрировано, многообразие осмысления символьного компонента *вода* в составе ФЕ новогреческого языка выражено посредством конструкций, занимающих все сектора ЛСП и описывающих весь спектр образного моделирования жизни человека, событий и явлений, происходящих в ней.

Вода может иметь положительную или отрицательную оценочную коннотацию, что обусловлено осмыслением различных характеристик воды в контексте практической деятельности человека. Ее онтологические характеристики играют важную роль в процессе переосмысления этого важного для человеческой жизни вещества, что делает этот символьный компонент неотъемлемой частью фразеологической картины мира носителя новогреческого языка в силу глубокого содержания, которое приобретает данный символ в сознании человека, благодаря культурным ценностям и идеям, одной из реалий для формирования которых явилась *вода*. Другими словами,

¹ ΕΘΕΓ. Ελευθεροτυπία.

культурный смысл, закрепленный в процессе развития новогреческого языка за реалией *voda*, вошел в семантику ФЕ в качестве символического компонента, тем самым формируя часть ЯКМ носителя новогреческого языка.

Литература

- Агапкина Т.А., Толстая С.М. Пища // Славянские древности. Этнолингвистический словарь: в 5-ти тт. М., 2009. Т. 4.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы. М., 2005.
- Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. М., 2012.
- Козлова Л.А. Эмоционально-ассоциативная аура слова и ее учет при переводе // Филология и человек. 2007. № 3.
- Сидорова М.Ю., Роговнева Ю.В. Соотношение «часть-целое» в описательных текстах, основанных на непосредственном наблюдении // Филология и человек. 2016. № 2.
- Юрина Е.А. Лексико-фразеологическое поле кулинарных образов в русском и итальянском языках // Язык и культура. 2008. № 3.
- Юрина Е.А. Образная лексика русского языка. Часть II. Пищевой код культуры в образном строе языка. Томск, 2015.
- Φιλιάτουρας Α., Αθανασιάδου Α., Γιανατζάλη Σ., Μαϊμάρη Ε., Συμελά Μαυρίδου Πιπεριές Φλωρίνης, Νεκρά Θάλασσα, δια πυρός και σιδήρου, Τράπεζα της Ελλάδος και άλλα συμπαραμαρτούρονα. Η ονομαστική λόγια ποικιλία στη σύγχρονη νέα ελληνική: ανάλυση με βάση τα σώματα κειμένων / Το λόγο επίπεδο στη Σύγχρονη Νέα Ελληνική. Αθήνα, 2019.

References

- Agapkina T.A., Tolstaya S.M. *Pishcha* [Food]. *Slavyanskije drevnosti. Etnolinguistichesky slovar* [Slavonic antiquities. Etholinguistic dictionary]. Moskva, 2009. Vol. 4.
- Vereshchagin E.M., Kostomarov B.G. *Yazyk i kultura. Tri lingvisteskie kontseptsii: leksicheskogo fona, reche-povedentcheskih taktik i sapientemy* [Language and Culture. Three Linguistics Conceptions: Lexical Base, Speech and Behavior Tactics and Sapientemas]. Moskva, 2005.
- Kovshova M.L. *Lingvokulturologichesky metod vo fraseologii. Kod kultury*. [Methodology of Linguistics Culture in the Phraseology. Code of Culture.]. Moskva, 2012.
- Kozlova L.A. *Emocionalno-associativnaya aura clova i ee uchet pri perevode* [Emotional-associative Aura of a Word and It's Translation]. *Filologia i chelovek* [Philology & Human]. 2007. No. 3.
- Sidorova M.Y., Rogovneva Yu. V. *Sootnoshenie «chast-celo» v opisatelnykh tekstakh, osnovannykh na neposredstvennom nabludenii* [«Part-Whole» Relation in Descriptive Texts Based on Direct Perception]. *Filologia i chelovek* [Philology & Human]. 2016. No. 2.
- Yurina E.A. *Leksiko-fraseologicheskoe pole kulinarykh obrazov v russkom i ital'yanskom yazykah* [Lexical and Phraseological Field of Food Images in Russian and Italian Languages]. *Yazyk i kultura* [Language and Culture]. 2008. No. 3.

Yurina E.A. *Obraznaya leksika russkogo yazyka. Chast II. Pishchevoj kod kultury v obrznom stroe russkogo yazyka* [Figurative Words of Russian Language. Part II. Food Code in the Figurative Field of the Language]. Tomsk, 2015.

Fliatouras A., Athanasiadou. A., Yanatzali S., Maimari E., Simela Mavridou. *Piperies Florinis, Nekra Thalassa, dia piros ke sidirou, Trapeza tis Ellados ke alla simparomartirounta. Onomatiki logia pikilia sti sinkhroni nea elliniki: analisi me vasi ta somata kimenon* [Peppers of Florina, Dead Sea, Through fire and Water, Bank of Greece and Other Examples. High-style Variety of Words in the Modern Greek Language: Analysis on the Base of Text Corpora]. *To logio epipedo sti sinkhroni nea elliniki* [High-style Level in the Modern Greek Language]. Athens, 2019.

СТЕРЕОТИПИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ «НОВЫЙ ГОД» В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ВТОРИЧНЫХ ТЕКСТОВ СОВРЕМЕННОЙ РЕКЛАМЫ)

С.Г. Буданова, А.Г. Рябинина

Ключевые слова: стереотип, стереотипизация, прецедентность, прецедентный текст, вторичный текст, рекламный текст.

Keywords: stereotype, stereotyping, precedence, precedent text, secondary text, advertising text.

DOI 10.14258/filichel(2019)4-02

Когнитивная база конкретной национальной общности формирует языковую картину мира, в которой особым образом систематизируются регулярные лингвистические и экстралингвистические фрагменты действительности. Каждый из них является понятием (явлением), прошедшим процесс стереотипизации и/или концептуализации (подробнее см. в следующих работах: [Исаева, 2012; Дубинец, 2018; Шкуропацкая, Даваа, 2017; Чувакин, 2016]) посредством неоднократного включения в сознание представителей конкретной нации и приращения дополнительных культурных смысловых компонентов. Это приводит к возникновению разного вида стереотипов (социальных, этнических, гендерных и других), которые функционируют в определенной лингвокультурной среде и одинаково воспринимаются большинством носителей языка.